

Maarheeze L. 284 (Bl.)

- 1 asta he.na na spēr.wer.of sime.lka zin
dan zin za bay
2. mins hamaru.of vrint isto blu.mor
goen gi.to
3. te.gewo.rax spindz ali.enz maz me mazno
4. spa.jen is.2 zw.2 w.2 rok
5. up da sxe kri.goz versximel.of besximel
bru:st
6. da timmerman hit onsplinter in zind viger
7. da sxeipet lekts zin lopen a.f
8. in doe fabrik-of fabrik is.ni,ks to xr.2n
9. Kumar ke.mi(?) kr.nt.s. of kr.nt.jo
10. ba.2s-table us fr.2t gla.2s br.2s // a pi.2ngi
bi:t(feldz) // glaekas //
11. brey unk as tvoe kilo kr.2n (soort pruim)
of matelo(zure koren) // kr.2z //
12. zo ke,ba me han vi.vi dri.liter wingt xadruyska
13. he magda meq bay me na stok // en lays
Alopal-nagotskelpal (schedln.) en ga.2g.zert
(lange vrouwe) //
14. ir.x hep sans kne.2n gake.2n
15. vasten u. vat wort(hr.) ni v.2l.mer gohawan
16. ik bam bler.2i da ?x ni me han mer.2ggu.2n
ben
17. ?x hepat ni gadu.2n ky.2r mæ.naka
18. wi he,gat xadv.2n- danding di da ?x yk.2m
19. spen- en spindwep-na spina ve.ger.of:
pusse.got (ouder)
20. en mats.bay.bana.uwt. sxe.2k.hoe.maz
m.w.2i- en 'l.2xw.2i- padstu.2l- en hex-
na kirkors- no vli.indz (vroeger ook
Zamervo.got)
21. di veent maktda hir.l wraall a.2ntfæ.xta-
of a.2ntfæ.xta-
22. ?x sal u,x kren.lakes x.2v // kralokas.klanc huelend
23. eyplant lat fp.l a.uw sxe.pas a.vbre.kon-
of kaput ma.kon
24. den hûnt hetam s.2t of zo ke, man am wel
en x.2c.2t xabe.2t
25. ges mi x twi.2 bre.2t stu.2n-bre.fur.-da bresta
stu.2n(mv)
26. da stambe.lt stæt.2 nimer
27. du mins hed en le.2n az.2ns pernsin
æx.2p.2t kyl
28. den dy.vol is ne, jin den he.mel goble.vr
29. da sxe.2yoy zin meda mæster no de xi.2gewest
30. ix han tx ni kams vrx.2f vridas klar bin
31. da brastn drunks gera vlas.u.2tme.2l(ouder)-
of sluber
32. hi ka.ni goen waerka-he het pin in da
ke.2l
33. stegd 2t ma stel.2ndi besom
34. ni.2- medi ke.gols worter nimer gesp.2t
// klu.2t xo.jo, ouder spel, met ball //
35. he.2s - ik heb a.l tivt kr.2z na? of nar
u,xero.pz
36. di pte.2s ni ri.2p.2d xit nog in wts heder in
37. zo zin.2t fæ.2t lt' hina
38. zo het ?n'rst sny gæ.2t op her,lopa ma.ko
39. he zat no.2t wi.d breys
40. zo ista hælfander.u.2m kwi.t
41. da mins mut sin v.2r.uw besxæ.2m // wi.2f
noggewoon voor ouderen, plat voor jongeren //
42. in da sxe.2ldz kwaeman is xens:r.2k is
43. hi het fp.l pr.2t nmdati stæ.2k is
44. wi.2 mutn da da hæ loft fan haems-en geli-
da and.2t hæ loft
45. helptat bet a.2t ophefz
46. unxa mæster is u vert a.2t v.2r.2ka(n).of
a.2t nan das
47. zo springen y.m twi.2t wi twins zal
48. da bu.mkwe. kor zal da bu.m gri, fijan
49. dy.d 1ster.2m di.2t
50. ot lijt fyrdarts mes da te.sta mids of 'koms-

klief- da.vé.spar (verouerd.)

3. om betspred.- kirkforsandrel. ylegs
(uitgespreken van linnen) - klo.² ma.ks. - midd
 bre.ks(n). nam but²ram smr.²s
 2. di vrs.²w h.e.tor h.e.²r af losse knips
 3. lin va.dar hetem kesj.²r nor de sko.los²s
 gev.²n // la.z(ik) //
4. ik heb om a.f(x)ars ja ym zolant langstwater
 ta gnu.²n
5. vr.²l vde.²z z. i. do ni vph. lin des k.ants
6. d. r. d. p.1t sini fal wært // na k.los put.
grüze inmaakpot, met blauwe bloemen //
7. do ?o.vasj.²l stæd bi den ?o.v. / den hært.
het eerste woonvertrek waar toe de buitendeur
toegang geeft //
8. in mært ist nox te k. ut smts hæts
(kinderspel met gummi-bal)
9. di kars x.let xut l. x. ist nou. ni
 10. he tæk st pær. st. me kina star. st.
11. vrugor kwamds galidat j. d. he. na da
 k.les
12. do pr.²t er x.e.²dæ ?unxa livan.²r volmagd
 13.
14. go x. xt m-x welmægæxet 'nks begamix
 15. do kwalys x.les g. zuw traxko.mr
16. g. dægi vanda. x. nr k. d. t.
17. d. r. to x. urx.e.²r he. ds
18. x. ina mo.tot is k. opst. hi hanimæ vayt.
 of han wi. jor
19. tiz.²ns wæ.²men d. x. wæst æntisna
 ky. len u. vat
20. da fy. yksa l. n. bæ.²vuts
 21. do ?it en sk. p. r. inda kan
22. i. x. wæ.²data p. d. s. na bri. r. bro. xt
23. i. x. hep. in a min ha. rt
24. i. x. han me g. in wæ.²so minse y. mg. u. ²n
25. na x. v. f. a. - of 'y. afti. t. - of 'k. f. i. t. spanawa

tpært for da ner. i. kæ. r

26. i. x. heb om betys kars. fan da v. for da
 midag a. f
27. da x. ur.²n vanda k. p. n. y. x. sold. st. x. w. st
28. wedagi g. n. s. k. e. r. o. m. a. k. r. w. u. ²n. n. l. / nem
 bo. x. ma. k. r. is er vroeger geweest //
29. di u. ²n. k. n. hem. la. y. d. y. n
30. ik x. ly. ²p. t. ne. ks. - of gi wo. r. t. fan
31. th. k. n. t. j. s. wa. x. du. st. far dasst hæts du. ²p. o.
32. lin u. ²n. en x. en u. ²g. e. lu. ²p. e
33. k. r. me. x. j. o. is me. j. o. mæ. n. t. j. o. - of k. n. r. o. f. k. a.
 næ. t. b. u. s. x. a. g. o. ²n. v. m. br. m. o. l. e. t. p. l. k. o.
34. do ?it en spr. st. fan di li. ²r
35. he hæts x. en stru. st. o. p. r. - of he x. en. w. d. n.
 of k. we. g. d. n. ha. r. t.
36. di mi. n. s. x. x. t. n. i. g. x. a. n. d. r. z. a. x. x. l. e. n
 r. g. d. v. m
37. ky. n. m. o. n. t. i. x. d. y. x. fan da d. r. st
38. di w. x. l. p. t. k. r. u. m. p. - st. i. x. n. y. m. w. i. g
 du. ²l. a. y. s
39. i. x. k. ³. x. f. a. ²d. a. k. l. e. n. a. n. t. r. y. m. k. h. a. u. w
40. di g. e. t. a. b. k. is x. x. t. r. ²v. a. - of k. o. p. t. x. x. g. ²n
41. y. m. d. a. t. i. y. k. ². y. t. i. n. g. o. s. t. k. t. h. a. u. w
42. go x. in le. . k. o. was h. o. r. t. m. a. r. g. o. l
43. i. n. d. a. s. k. a. . i. i. s. t. b. e. r. s. t. fan al
44. s. n. a. s. x. n. t. m. u. t. x. u. k. a. n. - of k. a. n. m. i. k. (n)
45. x. y. k. t. m. i. n. e. n. h. o. ²d. s
46. i. x. w. e. r. t. n. i. w. x. x. m. u. t. x. x. n. x. p. . k. o
47. n. a. k. p. . l. s. k. a. l. d. a. t. i. x. u. r. v. o. t. b. i. r
48. i. x. m. u. r. s. t. o. s. e. b. l. o. ²d. r. i. y. k. a. y. m. s. t. a. r. k
49. t. a. w. u. o. r. s
50. i. x. mut. r. s. t. at f. u. r. i. n. d. a. s. t. a. l. k. y. j. (n)
51. m. u. m. b. r. p. . r. was m. p. . i
52. d. d. m. a. l. o. k. b. u. r. m. a. k. t. i. y. g. r. a. t. a. r. v. n. d. a. - of
53. magd. n. h. t. s. w. x
54. di m. a. l. o. k. t. i. d. a. n. e. n. x. u. r. - s. t. y. r. r. l. s. m. a. r
55. m. a. r. m. a. t. r. x

101. wa^zwa di. p^tb d^rc. k^tn^s m^a.kⁿ-of
g^oor. f^m in en y^r:r
102. d^tv^t n^tk^t op hy. m^t z^teg^t-s^tky. r-ef
s^tky. r-1 person 2 werk
103. he k^tamt n^tp^tit en m^tenytell^t:t
104. in ita. ly^t x^tim b^terax di v^ty. r sper. j^t(n)
105. d^tn^tv^tda g^t d^tr s^tts dor. w^t
106. t^tb. m^tha. m^tzen st^th f^tnda br^tx^tva. za
107. g^t mud v^ts f^tpl^tz^t k^tuma k^ti. ka
108. h^tjis fan l^tp. r^t g^tak^tma men g^tui l^tp. r^t x^telt
109. di d^tp. r^t is fam l^tp. k^th^tu^t t^tkomakt
110. en g^tetra. u^twa v^ttuu^t mu, ^tt k^tha. -of k^tna na j^to
111. i^tx^t hep he. gr^ts x^tka. t- mar et was x^tdn
gu. t x^tu. t
112. d^tb^tuwar t^tit-d^tat no^tts d^tp. r^t t^tumt^tbo^twa
113. baks-ig bak- gi^t bakt- hi^t, baks- bakte-
we. baks- ig bakte(ouder = bagda, ook in eense
persenk. en e.p. mv.) - gi^t bakte- hi^t bakte. wi
bakte- wi heb^t gebakte- of gebakt
114. bi. ja - ig be. -gi beit- hi beit- wi beit-
be. fo. wi- ig bo. t- ix hep x^tlo. jo- bo. j^txi. jo, x
115. t^tix^t kle. dn mar a gu. t^t fin-1/longer 2)
zuinig 3/ sluw; ook: fin h.n. kus^tek (haakwort)!!
116. g^t k^tnt he. ?Ei. jar k^trgan s^tts m^trt
117. he het x^tke. t- dat^t x^tn mi. x^t sal denks
118. d^ta m^tu. t^t se. c dati g^tli. k^t ha. u^tw
119. d^ta wa. r^t vi. f pri. s
120. undat din e. i^t k^tleg^t v^tl i. skels
121. dt water tal ga. u^tw ko. k^tz- tko. gdal
122. dt had^t is no^tzph. n. t^tinx mar pas kom^tit
123. majnes ma. k^tz van den dojer van den z.^t:
124. d^te b^tank^t z^tal dr. o ni h^tenx k^tna gr^tjo
125. d^ta p^tst^tet^t het x^tu^t win
126. d^tz^ta. ut hy. z^t is la. f^tzbr^t. nt
127. d^ta tu. ma sp^trst- of y^tp. It y^toy. r^t van^t kuj
128. d^ta k^tster t^tg. t^t || kry. s. mo. kry. s. - a krysk||
129. d^ta t^tris f^tnda k^tph. g^tzaka d^tur. t^t van^t k^towiet
130. d^ta t^tri. t^t dy^tssrs k^twa. ma n^tobj. ts
131. x^tz he. m^tar em bunt em bl. w^t geslaag^t
132. d^ta sauz^t is wat dy. n en flor. uw
133. d^ta mor. w^t l^tek^t d^tek
134. t^tix^t en nu^txe. t^t x^tle. ja da ig x^tekir. n hep
135. e. entho. r^t waren nu en heilner. stat
136. d^tu. n- sg d^tp. j^tot- ge d^tp. got- he d^tp. got-
we d^tnat- g^tli d^tp. got- x^t d^tnat- sg d^tgot-
gi. de. got- he d^tt. we de. j^tnat- g^tli de. g^tonot-
x^t de. n: t- de. j^txta. de. t^thet mar- de. n
x^tlit mat
137. dus. ?pa- in dus. ?pkli. st- dus. ?pfu. nt- da s^tldz. ?ts
138. d^trs^t- he d^tz. t^tst- he d^trrds. he hit x^tdz. st
139. bins- ig bin- g^tz bin^t- he bin^t- wi bin^t-
g^tli bin^t- x^t bin^t- binti- b^tnti- ix hep^t
xbunz
140. Locale benamingen voor landmaten: o
va. t^ts^tnt = 1/6 ha. - o 'kops^tnt- 1/4 vat-
zaad
141. Locale waternamen: da 'v. - d^ta'ne. 'slu. t-
vroeger ook: da 'krendseik. - da vlastu. t-
th^te. marka. - da kl^tb. t^tpi. ol. - dan 'ze. br^t. nt-
dan 'ezelzman (nu nog naam v.e. stuk grond).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is 'ma:rs'

De inwoners heten: 'ma.rɔs m i.nɔ

Een bijnaam is: 'kel'vr̩pe, nɔ(n)

Aantal inwoners op 1 jan. 1947: 3617.

Haalcoestand. De voornaamste wijken zijn: den 'ausm'bus, sm. vrogsl̩bz. rɔx. lvɔr - do hyskl̩n - of hɔf, xsn - ds 'ferskayt rɔ. t. g̩. st̩l (afsonderd. dorp) 'kerzh (berendonk). H̩r. c̩kɔsl̩ da pan. Op Huchten (stationswijk) sprekt men overwegend "Limburgs". Berendonk verschilt ook van het centrum; zweent meer naar het Budels (zie d. 285), bvb. contrum t̩j:s - soek. t̩i:s; centr. hal'f - soer. k̩'laf. Er wordt geen Frans gesproken, onder elkaar spreken alle ingeboren en het dialect van Maasheze.

Voorname bezigheid: overwegend (= w.e. t ce. lt) landbouwer, en de fabriksarbeiders gaan dagelijks naar Eindhoven, Valkenswaard en Heeze. Van de drie gezelsleden spreken de eerste twee een tongtongt - t uit, terwijl de derde broukt.

Zegglieden. 1. De Regter, Jans; 81j.; hier geb.; gepensioneerd kantonnier; heeft steeds hier verbleven; V. van Woogeloorn, M. van hier; spreekt gewl. "baarjer".

2. Mojt. De Regter, Francika; 46j.; hier geb.; huishoudster (dochter v. 1); heeft steeds hier verbleven; V. en M. beiden van hier; spreekt gewl. "baarjer".

3. Chyssen, Elisabeth A; 38j.; geb. te Roodegrave, maar heeft van haar tweede jaar af hier verbleven; V. van elbaarkeze, M. van Budel; spreekt in haar dorp gewoonlijk "baarjer".